

Titulació	Tipus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4

Professor/a de contacte

Nom: Jofre Pons Casanovas

Correu electrònic: jofre.pons@uab.cat

Equip docent

Noelia Moreno Herrero

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats i no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats i no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Els alumnes hauran d'haver assolit un nivell de portuguès equivalent a l'assignatura Idioma i Traducció C5 - Portuguès i, preferiblement, haver superat prèviament les assignatures Idioma i Traducció C3 - Portuguès i Idioma i Traducció C4 - Portuguès.

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos especialitzats i no especialitzats de diversos camps d'especialitat.

Es dedicaran tots els crèdits a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix els coneixements sobre els aspectes instrumentals i de documentació, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats i no especialitzats de diversos camps d'especialitat.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats i no especialitzats de diversos camps d'especialitat.
- Transmetre informació i idees, plantejar problemes i oferir solucions pel que fa la traducció de gèneres especialitzats i no especialitzats de diversos camps d'especialitat.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Aplicar coneixements temàtics per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Treballar en equip.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
3. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir: Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
4. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits especialitzats senzills de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
9. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció.
10. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
11. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
12. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir.

13. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
14. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció.
15. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits especialitzats senzills de tipologia diversa, adequats al context i amb correcció lingüística.
16. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents.
17. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
18. Tenir coneixements temàtics per poder traduir : Tenir coneixements temàtics per poder traduir.
19. Treballar en equip: Treballar en equip.
20. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
21. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

Continguts

- La resolució de problemes de traducció de gèneres administratius com ara certificats acadèmics, documents oficials i de registre civil, CV, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics o legals com ara lleis, sentències, contractes, documents notariais, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres descriptius com ara fulletons turístics, guies de viatge, guies turístiques, textos sobre salut/benestar, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres tècnics com ara articles tècnics de premsa, articles de revistes tècniques de divulgació, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia tècnica, descripcions tècniques per a destinataris no experts, manuals d'instruccions, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres científics com ara articles científics de premsa, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia tècnica, articles de revistes científiques de divulgació, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres editorials creatius i literaris.
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos especialitzats i no especialitzats.

Els professors de l'assignatura triaran, cada curs, els textos que considerin més adients.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Aprofundir tasques relacionades amb la traducció	6	0,24	1, 16, 20, 12, 10, 5, 14, 15, 17, 9
Avaluació	18	0,72	1, 16, 20, 12, 10, 5, 14, 15, 17, 9
Consolidar tècniques resolució exercicis	10	0,4	17, 9
Consolidar tècniques resolució problemes	10	0,4	17, 9

Tipus: Supervisades

Revisió d'exercicis i altres tasques relacionades amb la traducció encarregades pel professor	16	0,64	1, 16, 20, 12, 10, 5, 14, 15, 17, 9
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	18	0,72	3, 13
Preparació de traduccions i treballs	42	1,68	1, 3, 4, 2, 16, 8, 20, 13, 11, 12, 10, 7, 6, 5, 14, 18, 15, 17, 9, 21
Preparació d'exercicis	10	0,4	17, 9

Els continguts de l'assignatura s'aniran desenvolupant a partir d'explicacions per part dels professors i la realització de tasques enfocades a aconseguir-los.

Per a tal comesa s'utilitzaran tècniques orientades a la resolució d'exercicis i, principalment, a la resolució de problemes de traducció.

Les tasques consisteixen en una sèrie d'activitats (tant individuals com en parelles i/o grups) orientades a la sistematització dels continguts: activitats de comprensió, producció escrita, correcció de textos, resolució de problemes de traducció, activitats de revisió de lèxic, ús i consulta de les fonts, debats lingüístics i/o traductològics, etc. que es concretaran en lectures i compressió de textos escrits i, principalment, en traduccions de textos i la correcció dels mateixos.

Observacions:

La pràctica de traducció dels textos es farà de portuguès al català i/o castellà, segons les indicacions dels professors.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Primer exercici de traducció individual (data a determinar a l'inici del semestre)	25%	2	0,08	1, 3, 4, 2, 16, 8, 20, 13, 11, 12, 10, 7, 6, 5, 14, 18, 15, 17, 9, 21
Activitats de valoració de l'aprenentatge (al llarg del semestre)	10%	4	0,16	20, 10, 14, 21, 19
Lliurament i correcció d'activitats supervisades (al llarg del semestre)	20%	10	0,4	3, 2, 20, 13, 10, 6, 14, 17, 9, 21, 19
Prova individual de competències de traducció (data a determinar a l'inici del semestre)	20%	2	0,08	1, 3, 4, 2, 16, 8, 20, 13, 11, 12, 10, 7, 6, 5, 14, 18, 15, 17, 9, 21
Segon exercici de traducció individual (data a determinar a l'inici del semestre)	25%	2	0,08	1, 3, 4, 2, 16, 8, 20, 13, 11, 12, 10, 7, 6, 5, 14, 18, 15, 17, 9, 21

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. Els docents responsables de l'assignatura la concretaran en començar a impartir la docència.

La data de les proves avaluables serà indicada pels professors la primera setmana de classe i constarà a la fitxa de l'assignatura, disponible al Campus Virtual.

Els alumnes realitzaran 5 activitats avaluables individuals:

1. Un exercici de traducció individual (1r) que tindrà un pes del 25% de la nota final.
2. Un exercici de traducció individual (2n) que tindrà un pes del 25% de la nota final.
3. Una prova de competències de traducció que tindrà un pes del 20% de la nota final.
4. Lliurament i correcció d'activitats supervisades que tindran un pes del 20% de la nota final.*
5. Fitxes de valoració de l'aprenentatge que tindran un pes del 10% de la nota final.

*Aquesta activitat no és recuperable.

La nota final de l'assignatura serà la suma dels percentatges de les cinc notes (25% + 25% + 20% + 20% + 10% = 100%).

La pràctica de traducció dels textos es farà del portuguès al català o al castellà, segons les indicacions dels professors. Els alumnes hauran de realitzar una prova avaluable de traducció en cadascun dels idiomes (català i castellà).

Es prohibeix l'ús de qualsevol eina de traducció automàtica, o de creació o reescriptura de textos a les següents activitats d'avaluació: proves de traducció a l'aula, lliurament de deures i fitxes de valoració de l'aprenentatge. Qualsevol irregularitat o infracció que inclogui alguna d'aquestes eines o plagi o còpia o suplantació d'identitat, etc., detectada pels professors, implica la qualificació de suspens (zero) a tota l'activitat d'avaluació i a tots els estudiants implicats.

Cal respectar el dia i l'hora de les proves avaluables i en cap cas no s'acceptarà la seva realització en una data o horari posterior. En cas d'absència a les proves avaluables, caldrà avisar els dos professors de l'assignatura abans de la data de la realització de la prova i per correu electrònic; o mitjançant la presentació d'un justificant mèdic oficial si es tracta d'un problema de salut. En ambdós casos, la justificació d'absències a les proves avaluables s'haurà de fer mitjançant la presentació de documents oficials. En cas de no poder assistir a una prova per motius laborals, s'ha d'avisar amb un mínim d'una setmana d'antelació.

Els casos o les circumstàncies excepcionals seran avaluats personalment pels professors de l'assignatura.

El seguiment de l'assignatura i el contacte amb els professors és de responsabilitat de l'alumne. Qualsevol comunicació referent a aquesta assignatura s'haurà de remetre sempre als dos professors responsables.

El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup. Els professors es reserven el dret d'introduir-hi les modificacions que considerin oportunes.

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, els professors comunicaran per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre els docents i els estudiants.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, els professors comunicaran per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada

o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració final de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu l'avaluació única en els termes establerts per la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la Facultat i enviar-ne una còpia a la persona responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió Acadèmica publicarà la data i hora a la web de la Facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI o passaport).

Activitats d'avaluació única

La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els següents percentatges:

1. Un exercici de traducció individual al català que tindrà un pes del 30% de la nota final.
2. Un exercici de traducció individual al castellà que tindrà un pes del 30% de la nota final.
3. Una prova de competències de traducció que tindrà un pes del 25% de la nota final.
4. Un exercici de valoració de l'aprenentatge que tindrà un pes del 15% de la nota final.

La nota final de l'assignatura serà la suma dels percentatges de les quatre notes (30% + 30% + 25% + 15% = 100%).

Es prohibeix l'ús de qualsevol eina de traducció automàtica, o de creació o reescriptura de textos a les proves de traducció. Qualsevol irregularitat o infracció que inclogui alguna d'aquestes eines, detectada pels professors, implica la qualificació de suspens (zero) a tota l'activitat d'avaluació.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu-los més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

Els docents de l'assignatura penjaran, al Campus Virtual, els textos i materials per poder seguir l'assignatura i que seran treballats al llarg del semestre.

BIBLIOGRAFIA

Diccionaris de portuguès:

Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro: Editora Objetiva.

Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa. Lisboa: Verbo.

Novo Aurélio Século XXI, Buarque de Holanda, A. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.

Diccionaris bilingües:

Diccionari Català-Portuguès/Portuguès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Diccionari de parany de traducció portugués-català (falsos amigues), Ferriz, C., Gorgori, R. i Pitta, P. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Dicionário Português-Espanhol/Espanhol-Português. Porto: Porto Editora.

Gramàtiques de portuguès:

Bechara, E. *Moderna Gramática Portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.

Cunha, C. i Cintra, L. *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa: Lexikon Editorial.

Gomes Ferreira, A. i Nunes de Figueiredo, J. *Compêndio de Gramática Portuguesa* (3.º ciclo/Ensino Secundário). Porto: Porto Editora.

BIBLIOGRAFIA WEB

Diccionaris en línia de portuguès del Brasil:

<http://www.aulete.com.br/>

<http://www.dicio.com.br/>

<http://www.dicionarioweb.com.br>

<https://michaelis.uol.com.br/>

Diccionaris en línia de portuguès de Portugal:

<http://www.infopedia.pt/>

Diccionaris bilingües en línia:

<http://www.dicespanhol.ufsc.br/>

<http://www.infopedia.pt/>

<http://michaelis.uol.com.br/>

<http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>

Recursos en línia en portuguès:

<https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/>

<http://www.conjuga-me.net/>

<http://www.conjugacao.com.br/>

<http://www.conjugador.com.br/>

<http://www.linguateca.pt/>

<http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugue>

<http://www.sinonimos.com.br>

Recursos en línia en castellà:

<https://dle.rae.es/>

<https://www.fundeu.es/>

<https://www.rae.es/dpd/>

<https://servicios.elpais.com/diccionarios/sinonimos-antonimos/>

Recursos en línia en català:

<https://dlc.iec.cat/>

<https://www.enciclopedia.cat/>

<http://www.gencat.cat/optimot/>

<https://www.termcat.cat/ca>

<http://www.multilingue.cat/>

<https://www.diccionaris.cat/>

<http://diccionari.cat/>

<https://esadir.cat/>

<https://www.ub.edu/cub/criteri.php?id=2930>

<https://www.upc.edu/slt/ca/recursos-redaccio/criteris-linguistics>

<https://www.upf.edu/web/lilibre-estil>

<https://www.uoc.edu/portal/ca/servei-linguistic/>

<https://www.verbs.cat/ca/>

Programari

No es fa servir cap programari específic, més enllà dels coneixements bàsics d'ofimàtica (correu electrònic, Word, PDF, internet) i l'ús del Campus Virtual.

Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Portuguès	segon quadrimestre	matí-mixt